

Moleben To the Most Holy Theotokos	Последование Молебна Пресвятой Богородице
[Deacon: Bless, master.]	[Диакон: Благослові, владыко.]
Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.
Choir: Amen.	Чтец: Аминь.
<p>O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.</p> <p>-----</p> <p>In Paschaltide,</p> <p>Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)</p>	<p>Царю Небесный, Утешителю, Духе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.</p> <p>-----</p> <p>От Пасхи до отдания читается</p> <p>Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (трижды)</p>
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Чтец: Святыи Бже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.
Lord have mercy. (thrice)	Господи, помилуй. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom	Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да приидет

come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	Царствие Твоё, да будет воля Твоя, яко на Небесѣхъ и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должникомъ нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Твоё есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки вековъ.
Reader: Amen.	Чтец: Амѣнь.
Lord have mercy. (12 times)	Господи, помилуй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки вековъ. Амѣнь.
Reader: O come, let us worship God our King.	Чтец: Приидите, поклонимся Царевѣ нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Приидите, поклонимся и припадёмъ Христу, Царевѣ нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Приидите, поклонимся и припадёмъ Самому Христу, Царевѣ и Богу нашему.
Psalm 142	Псалом 142
O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is	Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей и не вниди в судъ съ рабомъ Твоимъ, яко не оправдятся предъ Тобою всякъ живыи. Яко погна врагъ душу мою, смирилъ есть въ землю животъ мой, посадилъ мя есть въ темныхъ, яко мертвыя века. И уны во мне духъ мой, во мне смятѣся сердце мое. Помянухъ дни древния, поучихся во всехъ делехъ Твоихъ, въ творениихъ рукъ

<p>troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p>	<p>Твоёю поучахся. Воздѣхъ къ Тебѣ рѣце мой, душа моя, яко земля безводная Тебѣ. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящимъ в ров. Слышану сотвори ми завтра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь вонъже пойду, яко къ Тебѣ взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, къ Тебѣ прибегох. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой Благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведеши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p>	<p>Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебѣ Боже. (трижды)</p>
<p>Then "God is the Lord...", tone 4</p>	<p>И "Бог Господь...", глас 4</p>
<p>Deacon(Priest): In the 4th Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.</p>	<p>Диакон: Бог Господь и явился нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.</p>
<p>Stichos (before the choir chants the first time): O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth</p>	<p>Стих 1: Исповедаетесь Господеву, яко Благ, яко в век милость Его.</p>

forever.	
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Deacon: Stichos: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.	Диакон: Стих 2: Обышедше обыдоша мя и Именем Господним противляхся им.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Deacon: Stichos: I shall not die but live, and I shall tell of the works of the Lord.	Диакон: Стих 3: Не умру, но жив буду и повем дела Господня.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Deacon: Stichos: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.	Диакон: Стих 4: Камень, Егже небрегоша зиждушии, Сей бисть во главу угла, от Господа бисть Сей и есть дивен во очесех наших.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Troparion, Tone 4: To the Theotokos let us run now most earnestly, we sinners all and wretched ones, and fall down, in repentance calling from the depths of our souls: O Lady, come unto our aid, have compassion upon us; hasten thou for we are lost in a throng of transgressions. Turn not thy servants away with empty hands, for thee alone do we have as our only hope. Twice.	Тропарь, глас 4: К Богородице прилжно ныне притецем, / грешнии и смиреннии, и припадём, / в покаянии зовуще из глубины души: / Владычице, помози, на ны милосердовавши, / потщися, погибаем от множества прегрешений, / не отврати Твоя рабы тщи, / Тя бо и едину надежду имамы. Дважды.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Never, O Theotokos, will we cease to	Не умолчим никогда, Богородице, /

speak of Thy powers, unworthy as we are. For if thou didst not intercede in prayer, who would have delivered us from so many dangers? Who would have kept us free until now? Let us never forsake thee, O Lady, for thou dost ever save thy servants from all perils.

силы Твоя глаголати, недостойнии: /
 аще бо Ты не бы предстояла молящи,
 / кто бы нас избавил от толиких бед; /
 кто же бы сохранил до ныне
 свободны; / не отступим, Владычице,
 от Тебе, / Твоя бо рабы спасаеши
 присно от всяких лютых.

Psalm 50

Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O

Псалом 50

Чтец: Помилуй мя, Бóже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вину. Тебе Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззакониих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Бóже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Бóже, Бóже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне

<p>God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>мой отвѣрзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожгаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.</p>
<p>Deacon: O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Диакон: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Choir: O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Лик: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Deacon: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Диакон: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Choir: Save thy servants from harm, O Theotokos, / for all we, after God, flee unto thee, // as to an unassailable wall and intercessor.</p>	<p>Лик: Богородице: Спаси от бед рабы Твоя, Богородице, / яко вси по Бозе к Тебе прибегаем, / яко нерушимей стени и предстательству.</p>
<p>Look with loving-kindness, O all-hymned Theotokos, upon my cruel bodily suffering, and heal the sickness of my soul.</p>	<p>Призри благосердием, Всепетая Богородице, / на мое лютое телесе озлобление, / и исцели души моея болезнь.</p>
<p>Little Litany</p>	<p>Ектения малая</p>
<p>Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: Паки и паки, миром Господу помолимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Господи, помилуй.</p>

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступі, спасі, помілуй и сохрани нас, Боже, Твоєю благодатию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помілуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе, Господи.
Priest: For Thou art the King of peace and the Saviour of our souls, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	Иерей: Ты бо еси Царь мира, и Спас душ наших, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
Prokimenon and Gospel reading	Прокимен и чтение Евангелия
Deacon: Let us attend. Wisdom. Let us attend.	Диакон: Вонмем. Премудрость. Вонмем.
Deacon: The prokimenon in the 4th tone: I shall commemorate thy name in every generation and generation.	Диакон: Прокимен, глас 4. Помяну имя Твое / во всяком роде и роде.
Choir: I shall commemorate thy name in every generation and generation.	Лик: Помяну имя Твое / во всяком роде и роде.
Deacon: Hearken, O daughter, and see and incline thine ear.	Диакон: Слыши, Дщи, и виждь, и приклони ухо Твое.
Choir: I shall commemorate thy name in every generation and generation.	Лик: Помяну имя Твое / во всяком роде и роде.
Deacon: I shall commemorate thy name	Диакон: Помяну имя Твое /
Choir: In every generation and generation.	Лик: во всяком роде и роде.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Господу помолимся.

Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Priest: For holy art Thou, O our God, and Thou restest in the saints, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко свят еси́, Бóже наш, и во святых́ почи́аеши, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Deacon: Let every breath praise the Lord.	Диакон: Вся́кое дыха́ние / да хва́лит Гóспода.
Choir: Let every breath praise the Lord.	Лик: Вся́кое дыха́ние / да хва́лит Гóспода.
Deacon: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Диакон: Стих: Хвалите́ Бóга во святых́ Его́, хвалите́ Его́ в утвер́жении́ си́лы Его́.
Choir: Let every breath praise the Lord.	Лик: Вся́кое дыха́ние / да хва́лит Гóспода.
Deacon: Let every breath.	Диакон: Вся́кое дыха́ние
Choir: Praise the Lord.	Лик: Да хва́лит Гóспода.
Deacon: And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.	Диакон: И сподо́битися нам слы́шанию Свята́го Ева́нгелия Гóспода Бóга мо́лим.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.	Иерей: Прему́дрость, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия. Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И ду́хови тво́ему.
Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Luke.	Диакон: От Луки́ свята́го Ева́нгелия чтéние.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Гóсподи, сла́ва Тебе́.
Priest: Let us attend.	Иерей: Во́нмем.
The Priest reads the Luke 1:39-49,56.	Евангелие от Луки, зачало 4. Лк 1:39–49, 56

<p>In those days, Mary arose and went into the hill country with haste, into a city of Judah; and entered into the house of Zachariah, and saluted Elizabeth. And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit: and she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord. And Mary said, My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name. And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.</p>	<p>Во дни оны, востáвши, Мариáм, íде в гóрняя со тщáнием, во град Иúдов. И вни́де в дом Захáриин, и целова́ Елисавéт. И бысть я́ко услы́ша Елисавéт целова́ние Мари́ино, възграся младе́нец во чре́ве ея́, и испóлнися Дúха Свя́та Елисавéт. И возопи́ гласом ве́лиим, и рече́: благослове́на Ты в жена́х, и благослове́н плод чре́ва Твоегó. И откúду мне сиé, да при́иде Ма́ти Гóспода моего́ ко мне? Се бо, я́ко бысть глас целова́ния Твоегó во úшию мою́, възграся младе́нец ра́дощами во чре́ве моем. И блаже́нна Ве́ровавшая, я́ко бу́дет соверше́ние глаго́ланным Ей от Гóспода. И рече́ Мариáм: вели́чит душа́ Моя́ Гóспода, и возра́довася дух Мой о Бóзе Спа́се Моём. Я́ко призре́ на смире́ние рабы́ Своея́, се бо, отны́не ублажа́т Мя вси роди́. Я́ко сотвори́ Мне вели́чие Си́льный, и свя́то и́мя Его́. Пребы́сть же Мариáм с нею́ я́ко три ме́сяцы, и возврати́ся в дом Свой.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Сла́ва Тебе́, Гóсподи, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Deacon: O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Диакон: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>Choir: O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Лик: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>Deacon: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Диакон: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху.</p>
<p>Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Лик: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Tone 6: Choir: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, / ever blessed and most</p>	<p>Лик: Достóйно есть я́ко вои́стинну блажи́ти Тя, Богоро́дицу, /</p>

blameless, and Mother of our God. / More honorable than the Cherubim, / and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, // the very Theotokos: thee do we magnify.	присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бóга нашего. / Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, / без ислѣния Бóга Слóва рóждшую, сущую Богородицу Тя велича́ем.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Чтец: Святы́й Бóже, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвята́я Трѳице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѳния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.
Lord have mercy. (thrice)	Го́споди, поми́луй. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѳтся И́мя Твое́, да приѳдет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Reader: Amen.	Чтец: Ами́нь.
Tone 4: To the Theotokos let us run now most earnestly, we sinners all and wretched	тропарь, глас 4: К Богородице приле́жно ны́не притеце́м, / грѣшнии и смире́нии, и

ones, and fall down, in repentance calling from the depths of our souls: O Lady, come unto our aid, have compassion upon us; hasten thou for we are lost in a throng of transgressions. Turn not thy servants away with empty hands, for thee alone do we have as our only hope. Twice.	припадём, / в покаянии зовуще из глубины души: / Владычице, помози, на ны милосердовавши, / потщися, погибаем от множества прегрешений, / не отврати Твоя рабы тщи, / Тя бо и едину надежду имамы. Дважды.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Never, O Theotokos, will we cease to speak of Thy powers, unworthy as we are. For if thou didst not intercede in prayer, who would have delivered us from so many dangers? Who would have kept us free until now? Let us never forsake thee, O Lady, for thou dost ever save thy servants from all perils.	Не умолчим никогда, Богородице, / силы Твоя глаголати, недостойнии: / аще бо Ты не бы предстояла молящи, / кто бы нас избавил от толиких бед; / кто же бы сохранил до ныне свободны; / не отступим, Владычице, от Тебе, / Твоя бо рабы спасаеши присно от всяких лютых.
	Таже диакон глаголет ектению:
Litany of Fervent Supplication	Сугубая Ектения
Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	Диакон: Помилуй нас, Бóже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.	Диакон: Ещё молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриарсе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерарсе Русския Зарубежныя Църкве; и о господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, и о всей во Христé братии нашей.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved	Диакон: Ещё молимся о странé сей [éже живём], властéх и воинстве ея, о Богохранимей странé Россiйстей, и о

Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.	правосла́вных лю́дех ея́ во отечестве́нии и разсе́янии су́щих, и о спасе́нии их.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon, and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о ми́лости, жи́зни, ми́ре, здра́вии, спасе́нии, посе́щении, прощѣнии и оставле́нии грехо́в рабо́в Бо́жих, бра́тии свята́го хра́ма сегó.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Again we pray Thee, O Lord our God, that Thou wouldst hearken unto the voice of our supplication and prayer, and have mercy on Thy servant(s) N*(N.), through Thy grace and compassions, and forgive all his (her) (their) petitions, and pardon him (her) (them) all transgressions voluntary and involuntary; let his (her) (their) prayers and alms be acceptable before the throne of Thy dominion, and protect him (her) (them) from enemies visible and invisible, from every temptation, harm and sorrow, and deliver him (her) (them) from ailments, and grant him (her) (them) health and length of days: let us all say, O Lord, hearken and have mercy.	Диакон: Ещѣ мо́лимся Тебе́, Го́споду Бо́гу на́шему, е́же услы́шатися гла́су моле́ния на́шего, и моли́тве, и поми́ловати рабо́в Твои́х (имярек) благода́тию и щедро́тами Твои́ми, и испо́лнити всѣ проше́ния их, и прости́ти им вся согреше́ния во́льная и нево́льная: благоприя́тным же бы́ти мо́льба́м и ми́лостыням их пред престо́лом влады́чества Твоего́, и покры́ти их от враг ви́димых и неви́димых, от вся́кия напа́сти, бе́ды и ско́рби, и недúгов изба́вити, и пода́ти им здра́вие с долгодѣнствием: рцем вси, Го́споди, услы́ши и поми́луй.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Look down, O Master, Lover of mankind, with Thy merciful eye, upon Thy servant(s) (N..) and hearken unto our supplication which is offered With faith, for Thou Thyself hast said: "All things whatsoever ye shall ask in prayer, believe that ye shall receive, and it shall be done unto you; and again: "Ask, and it shall be given you." Therefore we, though we be unworthy, yet hoping in Thy mercy, ask: Bestow Thy kindness upon Thy servant(s) N.(N.), and fulfil his (her(they)) good desires, preserve him	Диакон: При́зри, Влады́ко Человеколю́бче, ми́лостивным Твои́м о́ком на рабы́ Твоѣ (имена) и услы́ши моле́ния на́ша с ве́рою прино́симая, я́ко Сам рекл еси́: «Вся елика моля́щаяся про́сите, ве́руйте, я́ко при́имете, и будет вам», и па́ки: «Про́сите, и да́стся вам». Сегó ра́ди и мы, а́ще и недостóйнии, упова́юще на ми́лость Твою́, про́сим: пода́ждь бла́гость Твою́ рабо́м Твои́м (имена), и испо́лни благáя желáния их, ми́рно же и ти́хо в здра́вии и долгодѣнствии

<p>(her)(them) all his (her)(their) days peacefully and calmly in health and length of days: let us all say, quickly hearken and graciously have mercy.</p>	<p>их соблюди́, рцем вси: Го́споди, ско́ро услы́ши и ми́лостивно поми́луй.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)</p>
<p>Deacon: Again we pray for the people here present that await of Thee great and abundant mercy, for all the brethren, and for all Christians.</p>	<p>Диакон: Ещѣ мо́лимся о предстоящих лю́дех, ожида́ющих от Тебе́ вели́кия и богáтыя ми́лости, за всю бра́тию и за вся христиáны.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)</p>
<p>Deacon: Again we pray that this town (or city) and this sacred monastery (or temple), and every city and country, may be preserved from famine, pestilence, earthquake, flood, fire, the sword, the invasion of aliens, and civil war; that our good and man loving God may be merciful and favorable, that He may turn away all the wrath stirred up against us, and deliver us from His righteous threatening which hangeth over us, and have mercy on us.</p>	<p>Диакон: Ещѣ мо́лимся, о́ еже сохранитися гра́ду сему́ (вѣси сей, или: святѣй обитѣли сей), и вся́кому гра́ду, и странѣ, от гла́да, губитѣльства, тру́са, потóпа, огня́, мечá, нашѣствия иноплемѣнников и междоусóбныя бра́ни: о́ еже ми́лостиву и благоувѣтливу бѣ́ти Благо́му и Человеколю́бивому Бо́гу на́шему, отвратити вся́кий гнев, на ны двѣжимый, и избáвити ны от належáщаго и прáведнаго Своего́ прещѣ́ния, и поми́ловати ны.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)</p>
<p>Deacon: Again we pray also that the Lord God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy on us.</p>	<p>Диакон: Ещѣ мо́лимся, и о́ еже услы́шати Го́споду Бо́гу глас молѣ́ния нас грѣшных, и поми́ловати нас.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)</p>
<p>Priest's exclamation: Harken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us; for a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Священник же возглашает: Услы́ши ны, Бо́же, Спа́сителю наш, упováние всех концевъ землі и сущих в мóри далѣче, и ми́лостив, ми́лостив бѣ́ди, Влады́ко, о гресѣх на́ших, и поми́луй ны. Ми́лостив бо и Человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в.</p>

Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Priest: To Most Holy Theotokos, let us pray.	Иерей: Ко Пресвятѣй Владѣчице Дѣве Богородице помѡлимся.
Choir: O most holy Theotokos, save us.	Лик: Пресвятая Богородице, спаси нас.
<p>Prayer to the Most Holy Lady Theotokos</p> <p>O most holy Sovereign Lady Theotokos! Higher art thou than all the angels and archangels, and more honourable than all creation, a helper of the wronged art thou, the hope of the hopeless, an intercessor for the poor, the consolation of the sorrowful, a nourisher of the hungry, a robe for the naked, healing for the sick, the salvation of sinners, the help and protection of all Christians. O all-merciful Sovereign Lady Virgin Theotokos! Through thy mercy save and have mercy on the most holy Orthodox patriarchs, the most holy metropolitans, archbishops and bishops, and all the priestly and monastic orders, the military leaders, civic leaders, and Christ-loving armed forces, and well-wishers, and all Orthodox Christians do thou defend by thy precious omophorion, and entreat, O Lady, Christ our God Who was incarnate of thee without seed, that He gird us with His power from on high against our enemies, visible and invisible, O all-merciful Sovereign Lady Theotokos! Raise us up out of the depths of sin, and deliver us from famine, destruction, from earthquake and flood, from fire and the sword, from invasion of aliens and civil war, and from sudden death, and from noxious winds, and from death-bearing plagues, and from all evil. Grant, O Lady, peace and health to thy servants, all Orthodox Christians, and enlighten their minds, and the eyes of their hearts unto salvation; and vouchsafe unto us,</p>	<p>Молитва ко Пресвятой Богородице.</p> <p>Иерей: О Пресвятая Госпоже Владѣчице Богородице, вышши еси всех Ангел и Архангел, и всея твари честнейши, Помощница еси обидимых, ненадеющихся надеяние, убогих Заступница, печальных утешение, алчущих кормительница, нагих одеяние, больных исцеление, грешных спасение, христиан всех поможение и заступление. О Всемилостивая Госпоже, Дево Богородице Владѣчице, милостию Твоею спаси и помилуй святѣйшия патриархи православныя, и преосвященныя митрополиты, архиепископы и епископы, и весь священнический и иноческий чин, и вся православныя христианы ризою Твоею честною защити, и умоли, Госпоже, из Тебе без семене воплотившагося Христа Бога нашего, да препояшет нас силою Своею свыше, на невидимыя и видимыя враги наша. О Всемилостивая Госпоже Владѣчице Богородице, воздвигни нас из глубины греховныя и избави нас от глада, губительства, от труса и потопы, от огня и мечы, от нахождения иноплемённых и междоусобныя брани, и от напрасныя смерти, и от нападения вражия, и от тлетворных ветр, и от смертоносныя язвы, и от всякаго зла. Подажь, Госпоже, мир и здравие рабом Твоим, всем православным христианом, и просвети им ум и очи сердечныя, еже</p>

thy sinful servants, the kingdom of thy Son, Christ our God; for blessed and most-glorified is His dominion, together with His unoriginate Father, and His Most-Holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	ко спасенію; и сподоби ны, грѣшныя рабы Твоя, Царствія Сына Твоего, Христа Бога нашего, яко держава Его благословенна и препрославлена, со Безначальным Его Отцем, и с Пресвятым, и Благим, и Животворящим Его Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
Dismissal	Отпуст
Deacon: Wisdom!	Диакон: Премудрость.
Priest: Most holy Theotokos, save us.	Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Лик: Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без исленія Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.
Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.	Иерей: Слава Тебе, Христѣ Боже, упованіе наше, слава Тебе.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Слава Отцѹ и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.	Господи, помилуй. (трижды) Благослови.
Priest: May Christ our true God, (Who rose from the dead) , through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.	Иерей: (Воскресый из мертвых) Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных Апостол, святых праведных Богоотцев Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.